

我们甚至不知道他们长什么样

We don't even know what they look like.

要如何打败无法想象的敌人?

How do we defeat an enemy we can't even imagine?

我们当然可以想象

Of course, we can imagine.

我是说 我现在就在想象他们的样子 但也许我们问错问题了

I mean, I'm imagining them right now, but maybe we're asking the wrong thing.

我们不该问要如何打败他们

The question isn't, "How can we beat them?"

而是该问 我们的后代要怎么打败他们

The question is, "How can our descendants beat them?"

我们孩子的后代 隔了十几代人

Our children's children, a dozen generations removed.

我们非得听吗? -...不是如何赢

Do we have to listen to this? - ...how to win.

一些专家在问...

The question some experts are asking...

你不觉得这很压抑吗?

You don't find it depressing?

什么?

What?

"什么?"

"What?"

有外星人存在?

There are aliens?

外星人要入侵了

There's an alien invasion.

他们觉得我们是虫子

They think we're bugs.

也许我们就是虫子

Maybe we are.

我才不是虫子

I'm not a bug.

你经常玩一♥夜♥情♥吧?

You have a lot of one-night stands, don't you?

你怎么会这么问?

Why do you say that?

你记得我的名字吗?

Do you even remember my

name?

当然了

Of course.

好吧 能帮我叫辆优步吗?

Okay. Can you just get me an Uber?

索尔

Saul.

400 年前 我的祖先在哪里?

I mean, where were my ancestors 400 years ago?

非洲某个地方吧? 大部分都是

Somewhere in Africa, right? Most of them.

他们能想象 我会生活在这样的世界吗? 不能

Could they imagine me in a world like this? No.

那我为什么 要为 400 年后的世界生气呢?

So why should I get bent out of shape about what the world might look like 400 years from now?

我也控制不了

I have no control over it.

好吧 如果我们的祖先都这么想 就不会有今天的我们了

Okay, well, if all our ancestors thought that way, we wouldn't be standing here.

真的吗? -所以...

Really? - So...

所以你认为 400 年前 在爱尔兰的田野里...

So, you think 400 years ago, in a field in Ireland...

我不是爱尔兰人 -随便吧

I'm not Irish. - Whatever.

你觉得他们会想隔了 20 代的曾孙女

You think that they'd be wondering what their great, great times 20-something granddaughter

可能会做什么吗?

might be doing someday?

太棒了 我明白了 你愤世嫉俗

Awesome. I get it. You're a cynic.

有说车离这儿还有多远吗? -两分钟

Does it say how far away it is? - Two minutes.

听着 我不会要孩子

Listen, I'm not gonna have kids.

家族血脉到我这里就断了 所以我不太担心遥远的未来

The family line ends with me, so I guess I don't worry about the far future that much.

但世上还有其他人 你知道吧?

There are other people in the world, though. You realize that, right?

比如我
Like

me.

我想要孩子 我会为未来担心

I want kids. I worry about the future.

当然了 你说得有道理

Yeah. Of course, I mean, that's fair.

真是谢谢你啊 这位不记得我名字的智者

Oh, thank you. Thank you, wise man who can't remember my name.

要是你有一个孩子呢?

What if you have one kid?

那孩子也只生一个孩子

And that one kid has one kid.

反正最终人类也会灭绝

Eventually, humanity will die out.

那时候我们也不用担心外星人了

And then we don't have to worry about these aliens.

没想到两分钟竟然这么久

I didn't know two minutes could last this long.

就在一个街区外 是辆银色的普锐斯

It's a block away. It's a silver Prius.

小心!

Watch it!

诺拉

Nora.

《三体》

诺拉的遭遇让我难过

Sorry about Nora.

你和她关系很近吗?

You a close friend?

你是警♥察♥吗?

Are you a cop?

不算是

Not exactly, no.

我被捕了吗?

Am I... under arrest?

你为什么会被捕呢?

Why would you be under arrest?

你犯罪了吗?

Have you committed a crime?

听着 你放松点 我是小奥的老朋友

Look, relax. I'm an old friend of Auggie's.

我认识你的朋友阿瑾
I know your pal

Jin.

很遗憾地说 我知道杰克和威尔的遭遇

I'm sad to say I know what happened to Jack and Will.

这一年 你们过得很不容易

It's been a rough year for you lot.

你在墓地见到叶文洁的时候 你们俩聊了什么?

When you met Ye Wenjie at the graveyard, what did you two chat about?

这是在搞什么? -问题是这样的

What the fuck is this? - Here's the thing.

叶文洁出国前见了一个人 那就是你

Ye Wenjie met one person before she left the country, and that was you.

三天后 她在中国被谋杀了

Three days later, she's murdered in China.

什么? -我的一个手下也遇害了

What? - Along with one of my men.

叶文洁死了?

Ye Wenjie is dead?

没错 谋杀就是这个意思

That's what murder means, yeah.

然后还有人想谋杀你

Then, someone tries to murder you.

没人想杀我 那是一场意外

No... No one tried to murder me. There was an accident.

撞倒诺拉的车当时处于自动驾驶模式

The car that hit Nora was under autonomous control.

无人驾驶

It was self-driving.

我知道"自动"是什么意思

I know what autonomous means.

在街上相撞的两辆车也是自动驾驶

The two cars that collided on the street were under autonomous control.

我们有理由相信有人或有东西

We have reason to believe that someone or something

黑进了这三辆车的车载电脑

hacked into the onboard computers of all three cars,

几秒后就发生了事故

seconds before the accident.

我们有进一步的理由相信 他们的目标是你

We have further reason to believe that they were targeting you.

"他们"是谁?

Who are "they"?
这就是问题所在

对吧?

Now, that's the question, right?

有个玩滑板的孩子撞到你 所以你还活着

Some kid on a skateboard bumped into you, that's why you're alive.

我不知道是怎么回事

I don't know what's going on.

我相信你

I believe you.

五分钟 长官

Five minutes, sir.

穿上

Put 'em on.

是防弹的

They're bulletproof.

不打算告诉我这是怎么回事吗?

You're not gonna tell me what's goin' on?

我们的工作是你安全送到目的地

Our job is to get you safely to your destination.

目的地是哪里?

What's my destination?

等到了 会有人当面跟你解释的

Someone will meet you when we get there and explain things to you.

有人通知诺拉的家人了吗?

Did anyone tell Nora's family?

她的父母被告知说 他们的女儿死于一场可怕的事

Her parents were told their daughter died in a terrible accident.

但事实并非如此

But that's not true.

我想遇见你就是那场可怕的事

Well, I guess meeting you was a terrible accident.

好了 我要睡觉了

All right. I'm gonna sleep.

我建议你也睡一会儿

I suggest you do too.

接下来你会很忙

Big day ahead of you.

我想把这些种子 放进阶梯计划的太空舱里

I'd like these seeds included in the Staircase

capsule.

玉米

Corn.

小麦

Wheat.

这是辣椒吗?

Is this chili pepper?

他喜欢吃辣

He loves spicy food.

不行

No.

为什么不行? 才 18 克重

Why not? They weigh 18 grams.

我们一直在为 减少太空舱上的每一毫克努力

We've been trying to remove every milligram we can from the capsule.

你比谁都清楚

You know that better than anyone.

可以假装他的大脑重了 18 克

Just pretend his brain is 18 grams heavier.

但事实并非如此 对吧?

But it isn't, is it?

增加重量 会减缓宇宙飞船的最终巡航速度

Added weight leads to a slower final cruising speed for the spacecraft

从而延迟与敌方舰队的相遇时间

that'll delay the encounter with the enemy fleet.

记得你跟我说过这话吗?

Remember telling me that?

而且他现在只剩大脑了

Besides, he's just a brain now.

没有嘴 没有胃 有什么意义呢?

No mouth, no stomach. What'd be the point?

我会向上级提出请求

I'll make the request to someone with authority.

你不认识上级 -那我辞职

You don't know anyone with more. - Then I'll resign.

不可以 -你管不着我

No, you won't. - You can't stop me.

你说得对 我是管不着

You're right, I can't.

但你会不会辞职的

But you won't do it.

从现在开始 唯一能获得资金的真正科学项目

From now on, the only real science getting funding

就是行星防御

is for planetary defense.

如果你不想当科学家了

那就走吧

If you don't want to be a scientist anymore, then go.

我要带阶梯计划的主要成员

I'm taking key members of the Staircase Project

去卡纳维拉尔角参加发射仪式

to Cape Canaveral for the launch.

我会帮你留个位置

I'll save a seat for you.

睡一会儿没?

You get any sleep?

欢迎回家

Welcome home.

杜兰德先生

Mr. Durand.

我叫塞巴斯蒂安·坎特 很荣幸认识你

My name is Sebastian Kent. It's an honor to meet you.

我知道今天很难熬

I know it's been a difficult day.

希望从现在开始一切都能顺利一些

I hope we can make things a little smoother from here on out.

是你要告诉我这是怎么回事吗?

Are you the one that's gonna tell me what's going on?

恐怕我无权这么做

I'm afraid I'm not authorized to do that,

但我保证 最高层会直接告诉你

but you'll hear it straight from the top. I promise.

请跟我来吧

If you'd like to follow me?

去过联合国吗 杜兰德先生?

Ever been to the United Nations, Mr. Durand?

班里去考察过一次

On a class trip.

收到 安全!

Got it. Clear.

冥想室

The meditation room.

这是达格·哈马舍尔德下令建造的

Dag Hammarskjöld had it built

这样不管他要处理什么危机 都可以在里面找到内心的平静

so he could find peace in the midst of whatever crisis he was dealing with.

我帶了西装和领带给你

你可以在仪式开始前换上

I brought a suit and tie for you to change into before the ceremony.

尺寸是我猜的 但应该没问题

Had to guess the size, but it should be fine.

他就穿现在这身 - 什么仪式?

He's wearing what he's wearing. - What ceremony?

这是一个重要的场合

This is a momentous occasion.

我们要向全世界介绍这个项目

We're introducing the project to the world.

如果我没理解错 他的安全由我负责

If I understand correctly, I'm in charge of his security.

他就穿现在这身

He's wearing what he's wearing.

那好吧

That's fine, then.

反正我们也要迟到了

We're running late anyway.

什么仪式?

What ceremony?

行星防御理事会第四次会议

The fourth meeting of the Planetary Defense Council

已经进行到最后一项议程

has arrived at the final item on its agenda.

就是宣布面壁计划

The announcement of the Wallfacer Project.

现在是战时

We are at war.

大战也许还要数个世纪之后才打响

The great battle might be centuries away,

但三体人已经向我们宣战

but the San-Ti have declared war upon us,

我们必须保卫自己

and we must defend ourselves.

对他们来说 我们像一本摊开的书 随时可供阅读

To them, we are an open book, one they can read any time.

人类已无秘密可言

Humanity has no secrets.

每一次会议、每一段对话

Every meeting, every conversation,

每台电脑的内存
the memory of every

computer.

智子可以随时随地 看其所想、听其所想

The Sophons see and hear whatever they want, whenever they choose.

它们是完美的隐形间谍

They are the perfect invisible spies.

我们面对的敌人比我们自身强大得多

We face an enemy far more powerful than we are.

敌人认为我们是虫子

An enemy that thinks we are bugs.

这个敌人监视着我们的一举一动

An enemy that watches our every move.

那么

So...

我们怎么才能赢?

how can we win?

面对一个能将一切尽收眼底 现在就在监视我们的敌人

How do we keep secrets from an adversary who sees everything,

我们要如何保守秘密?

who is watching us right now?

但我刚才说错了

Ah, but I was mistaken when I spoke before.

人类还是有秘密的

Humanity still has secrets.

智子拥有强大的力量 但它们并非无所不能

The Sophons have vast power, but they are not all-powerful.

它们无法读懂我们的心思

They cannot read our minds.

所谓的面壁计划就是以此为基础

This is the basis of what we call the Wallfacer Project.

我们选了三个人 来制定和领导战略计划

We have chosen three people to formulate and direct strategic plans.

他们将完全在自己的大脑里制定计划

They will develop these plans entirely in their own minds,

不与任何人分享 直至执行计划的时机到来

sharing them with no one until the time is right to execute.

我们称他们为"面壁者"

We shall call them Wallfacers,

这也是古代佛教对冥想者的称呼

after the ancient Buddhist name for meditators.

这些面壁者将被授予很高的权力

These Wallfacers will be granted great

authority,

他们有权使用我们所有的资源

allowing them to exploit all our resources.

只要不违反任何国际法

As long as they violate no international laws,

面壁者就不必解释自己的行为和命令

the Wallfacers never need to explain their actions and commands,

无论他们的行为是多么难以理解

regardless of how incomprehensible their behavior may be.

现在我将代表联合国;合;国;宣布

Now, on behalf of the United Nations,

第一位面壁者 侯柏霖将军

the first Wallfacer, General Hou Bolin.

侯将军的军事历史书 在全球范围内被广泛传授

General Hou's books on military history are taught around the world.

他向世界证明了

He has proven his expertise,

他在赢得冲突及和平结束冲突方面 有很深的造诣

both at winning conflicts and in peacefully ending them.

第二位面壁者是蕾拉·阿里奇教授

The second Wallfacer, Professor Leyla Ariç.

阿里奇女士曾在拉卡与伊;斯;兰;国作战 并因此成名

Miss Ariç came to prominence fighting ISIS in Raqqa.

她有非凡的战斗经验 能够以弱胜强

She has exceptional experience fighting and winning asymmetrical battles.

最后为第三位面壁者

And finally, the third Wallfacer.

索尔·杜兰德

Saul Durand.

杜兰德先生 请吧

Mr. Durand, if you please.

索尔·杜兰德

Saul Durand.

他是一名由牛津培养的物理学家

An Oxford-trained physicist

曾与当今一些最聪慧的人共同学习

who has studied with some of the greatest minds alive.

这三位被选中的人

These three people have been chosen

将执行人类历史上最艰巨的任务

for the most difficult mission in human history.

他们肩负重任

Shouldering this great

burden,

将在孤独中度过漫长的岁月

they will pass through the long years alone,

背弃所有他们...

turning their backs on everyone they...

让我代表全人类

Let me speak for all humanity

向他们致以最深切的敬意和感激之情

and offer them our deepest respect and gratitude.

这是个错误

You've made a mistake.

也许吧

Perhaps.

我们要等很久才能下结论

We won't know for a very long time.

这说不通啊 我是低级研究员

It doesn't make sense. I am a low-level researcher.

蕾拉·阿里奇? 她是英雄

Leyla Ariç? She's a hero.

大家会在宿舍挂她的海报 但我呢?

People hang posters of her in their dorms, but me?

为什么选我?

Why me?

杜兰德先生 你要时时刻刻记住 我们在监视之下

You always have to remember, Mr. Durand, that we are being watched.

尤其是现在 敌人会一直监视着你

Especially now, the enemy will always be watching you.

所以为什么会选中你?

So, why were you chosen?

就说敌人知道原因吧

Let's just say the enemy knows why.

我没什么特别的

I'm not special.

他们觉得你很特别

They think you are.

"他们"指的是敌人?

"They"? The enemy?

没人问过我 我想不想做这事 没有人向我做过任何解释

No one asked me if I wanted this. No one explained anything to me.

如果我们问你了 你会来吗? -当然不会

If we had asked, would you have come? - Of course

not.

所以我们才没问

That's why we didn't ask.

我拒绝 - 可以

I refuse. - You may.

我拒绝担任面壁者

I reject the position of Wallfacer.

我拒绝所有授予面壁者的权力

I reject all of the powers of the Wallfacer.

我不干 可以吗?

I won't do it, okay?

你找错人了

You got the wrong man.

可以

Okay.

我理解

I understand.

那我可以走了吗?

So, I'm free to leave?

你有做任何事的自♥由♥;

You're free to do anything.

外面可能很危险 我派安保团队护送你

Could be dangerous outside. Let me get a security team to escort you.

我不需要安保 - 杜兰德先生

Don't need security. - Mr. Durand.

我不是面壁者

I'm not a Wallfacer.

我绝不会成为面壁者 所以除非我被捕了

I'm never gonna be a Wallfacer, so unless I'm under arrest,

不然请让我离开

I would like to leave.

一个人

Alone.

我们只能按照杜兰德先生的指示去做

We can only do as Mr. Durand instructs us.

规定写得很清楚

The rules are very clear about that.

至少让我陪你走

At least let me walk with you.

不要

No.

快他妈叫救护车过来

Get a fucking ambulance right here

now.

你不会有事的 你只需要深呼吸 好吗?

You're gonna be okay. You just need to breathe, all right?

吸气 呼气

In and out.

拜托 这样就对了

Come on. That's it.

就是这样

That's it.

不要太多 也不要太少

Not too much, not too little.

我从小就养孔雀尾金鱼 请相信我

Oh. I kept peacock tail goldfish growing up. So, trust me.

埃德加 别让它死就行 好吗?

Edgar, just don't let him die. 'Kay?

好的

Okay.

谢谢

Thanks.

祝你好运

Good luck.

什么事?

Yeah?

有多糟糕?

How bad?

好的

Right.

好的

Right.

好的 克拉伦斯 这种事不能有第二次

Right, Clarence, don't let that happen again.

今年蝉以创历史新高的数量回归

The cicadas have returned in record numbers this year,

科学家们认为 这种现象与全球暖化有关

a phenomenon that scientists believe is linked to global warming.

农民们担心他们没办法保护庄稼

Farmers worry there's little they can do to protect their crops,

因为专家称每英亩地 可能有多达 150 万只的蝉

as experts say as many as 1.5 million of the insects can swarm in a single acre.

喂

Hey. Hey, hey, hey,

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/195142341013011131>